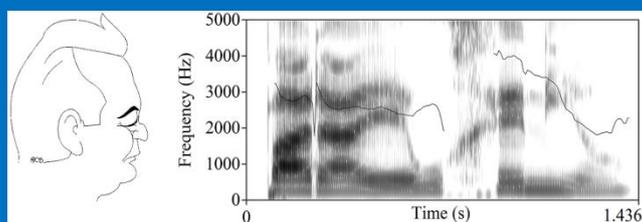


Proximidad prosódica entre lenguas románicas a partir de estímulos sintetizados

Josefa Dorta Luis

Beatriz Hernández



Fernández Planas, A. Ma. (ed.) (2016): *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*, Barcelona, págs. 181-190.

ISBN: 978-84-608-9830-6.

Proximidad prosódica entre lenguas románicas

a partir de estímulos sintetizados

Josefa Dorta Luis
Universidad de La laguna
jdorta@ull.edu.es

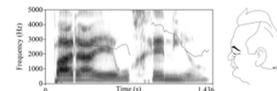
Beatriz Hernández
Universidad de Toulon
beatriz.hernandez-diaz@univ-tln.fr

Para Eugenio, colega y amigo durante muchos años.

1. INTRODUCCIÓN

El concepto de ‘intercomprensión románica’ remite a la facultad de comprensión recíproca entre hablantes del espacio lingüístico románico. Basado en el principio de parentesco lingüístico, se ha convertido en un recurso didáctico para la enseñanza de lenguas, dando origen a distintos proyectos en el marco europeo. Así, el programa Galatea, en marcha a partir de 1992, y más recientemente Galanet y GalaPro, nacen con el objetivo general de contribuir al desarrollo de una didáctica de lenguas vecinas (Dabène, 1975). Por su parte, el método Eurom4 (Blanche-Benveniste, dir, 1997) propone un ejercicio lingüístico a través de textos «auténticos» sobre un mismo tema de manera simultánea en cuatro lenguas: portugués, italiano, español y francés. Ahora bien, partiendo de la proximidad lingüística, estos proyectos dedican su atención preferentemente a la comunicación escrita y, por tanto, a la puesta en marcha de estrategias de lectura basadas en la deducción que ponen en relación el nivel léxico con la morfología y la semántica para la descodificación de la lengua meta. Por tanto, de las cuatro competencias comunicativas básicas, se centran en la comprensión escrita, que puede darse independientemente de la comprensión oral y, de manera más evidente, de las competencias de producción.

Más recientes son los trabajos basados en la comprensión del discurso oral a partir de documentos sonoros o audiovisuales. Sin embargo, en materia de intercomprensión, la atención al aspecto prosódico de las lenguas románicas ha sido escasa. Destacamos a este respecto el nacimiento del proyecto internacional AMPER (*Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico*), concebido a finales del siglo XX en el *Centre de Dialectologie de l'Université Stendhal-Grenoble 3* con el objetivo general de realizar un estudio geoprosódico de las lenguas románicas de Europa y América (Contini *et ál*, 2002). Nuestro trabajo, inscrito en este marco, introduce un enfoque fonético-perceptivo en el estudio de la intercomprensión atendiendo a la entonación y partiendo del principio de «proximidad prosódica» entre las distintas lenguas románicas. Los objetivos son dar respuesta a una serie de interrogantes: ¿cuál es la lengua mejor reconocida por los «romanófonos»? ¿qué modalidad oracional presenta menor índice de error? y, por



último, ¿puede hablarse, como en el nivel léxico, de «transparencia prosódica» entre lenguas de la misma familia?¹.

2. METODOLOGÍA

2.1. Corpus y variables consideradas

Se realizó un test de percepción a partir de archivos sintetizados, sin contenido léxico-semántico, obtenidos con el programa MatLab (López Bobo *et ál*, 2007)², tras analizar las oraciones del tipo SVO incluidas en la tabla 1, todas con final llano³. En la configuración del corpus se tuvo en cuenta distintas variables: la variedad románica, la modalidad oracional (declarativa e interrogativa) y la estructura acentual (final paroxítono) de los enunciados. Las lenguas románicas elegidas fueron cinco: francés (Marsella), rumano (Cluj, en la región de Transilvania), italiano (Milán), portugués (Lisboa) y español. En el caso de esta última lengua, se eligieron estímulos de dos variedades: el canario (La Laguna) y el castellano (Zaragoza) teniendo en cuenta la existencia de dos patrones interrogativos característicos de ambas variedades, esto es, el circunflejo (Dorta, ed, 2013) y el ascendente, descrito ampliamente en la bibliografía (Fernández Planas *et ál*, 2013). Las oraciones fueron producidas por mujeres.

	Corpus
Francés	Le saxophone touche le xylophone./?
Rumano	Nevasta vede nevasta./?
Italiano	La papera mangia la patata./?
Portugués	O Toneca toca no Toneca./?
Español	La guitarra se toca con paciencia./?

Tabla 1. *Corpus sintetizado para los test.*

2.2. Test de percepción y auditores

Para el diseño y la configuración del test se eligió el software libre TP (v. 3.1) (Rodríguez dos Santos *et ál*, 2013) que nos ofrece la posibilidad de realizar test de identificación y de respuesta cerrada, esto es, se ofrece un estímulo cada vez y el auditor (juez), tras

¹ Jamet (2007) habla de *la transparence sonore du lexique* y establece toda una gradación de palabras transparentes, semi-transparentes, semi-opacas y opacas entre lenguas emparentadas.

² La licencia de Matlab en el Laboratorio de Fonética de la ULL es la nº 256105. Véase el planteamiento de las nuevas rutinas en López Bobo *et ál*. (2007).

³ En el caso del francés, la elección de la variedad marsellesa nos permitió obtener estructuras llanas gracias a la realización de schwas finales, característica de ciertas hablas meridionales.



escucharlo varias veces, si lo desea, debe elegir una opción (declarativa o interrogativa) para identificar el estímulo que escucha. Hemos considerado que si bien escuchar demasiados estímulos puede cansar al auditor, cuanto más se repita el conjunto de estímulos, mayor validez y fiabilidad tendrá la prueba puesto que se asegura mejor la coherencia del auditor. Por ello, hemos diseñado el test de manera que el conjunto de estímulos se repita tres veces mezclados aleatoriamente por lo que no se reproducen en el mismo orden en cada repetición. De este modo, podemos observar si hay o no respuestas al azar. En el test se debía resolver la cuestión *El estímulo que oyes ¿corresponde a una declarativa o a una interrogativa?* e incluyó 12 estímulos sintetizados de oraciones SVO con inicio y final llano correspondientes a oraciones declarativas e interrogativas emitidas por hablantes de todas las lenguas románicas consideradas (tabla 1). Al repetirse los estímulos tres veces, las respuestas son 36 y fueron guardadas en una hoja excel donde se identifica al juez y se muestran diferentes datos (fecha de realización, tiempo empleado en la realización, porcentajes de aciertos y errores, etc.). El test fue presentado en un aula de informática en la que cada auditor escuchó los estímulos con cascos en un ordenador independiente. Un primer grupo de auditores fue de 67 hablantes nativos del español (46 mujeres y 21 hombres, todos estudiantes de la Universidad de La Laguna, Islas Canarias) con edades comprendidas entre 19 y 25 años. Un segundo grupo estuvo formado por 30 mujeres nativas del francés, estudiantes de español en la Universidad de Toulon⁴.

3. RESULTADOS

El contorno tonal de las oraciones de las diferentes lenguas consideradas muestra evidentes coincidencias y diferencias. Las figuras 1-3 ilustran el de las declarativas e interrogativas con final llano.

Como puede verse, si atendemos al núcleo entonativo la diferencia más importante se da en las interrogativas pues si bien el zaragozano, el francés y el italiano (figura 2) terminan con un tonema ascendente, el tinerfeño, el portugués y el rumano (figura 3) acaban en un final claramente circunflejo⁵. Los test de percepción nos permitirán determinar hasta qué punto las diferencias ilustradas constituyen o no barreras prosódicas que den respuesta a los interrogantes planteados en la Introducción.

⁴ El interés de este segundo grupo de auditores radica en la posibilidad de establecer distintos grados en la identificación de las lenguas románicas al introducir como factor nuevo el conocimiento de una LE además de la suya propia. En próximos trabajos compararemos los resultados con los obtenidos por un tercer grupo de auditores formado por hablantes nativos del francés sin conocimientos de español.

⁵ Ha de tenerse en cuenta que solo hemos ilustrado con un ejemplo el contorno tonal de las oraciones cuya síntesis se ha presentado a los auditores. Por otra parte, en lenguas como el italiano hay mucha variedad dialectal y, por ello, las configuraciones tonales son divergentes en el tonema. Por último, teniendo en cuenta que nuestro corpus se ha realizado siguiendo la metodología de AMPER, remitimos a Paolo Mairano (ed, 2011) para conocer con más detalle y datos las configuraciones de las declarativas e interrogativas en las diferentes lenguas románicas.

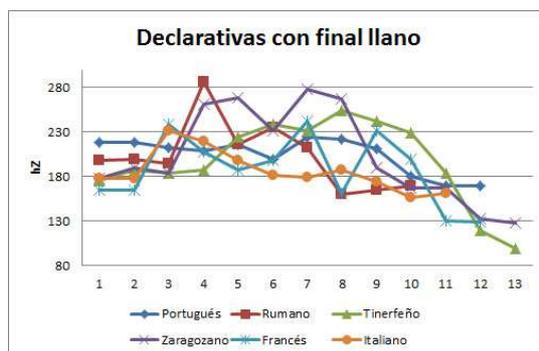
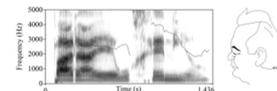


Figura 1.

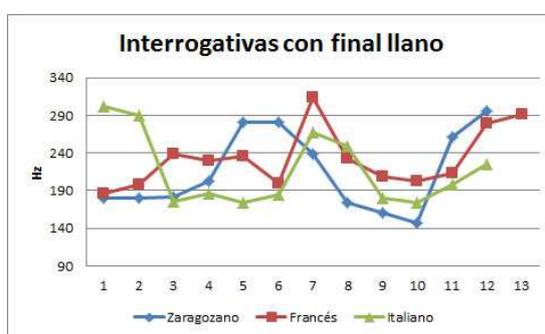


Figura 2.

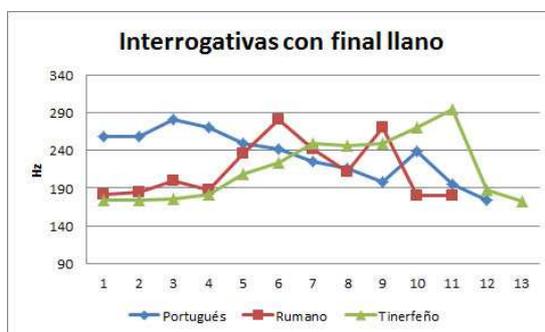


Figura 3.

Figuras 1 a 3. *Curvas melódicas de oraciones con final llano.*

El test, como se dijo, comprende estímulos sintetizados de las oraciones con final llano ilustradas en las figuras 1 (declarativas) y 2-3 (interrogativas). El promedio de tiempo empleado por los hablantes nativos de español para la resolución de dicho test fue de 6,7 y 5 segundos por respuesta en mujeres y hombres, respectivamente. Las auditoras francesas emplearon el mismo tiempo medio que las españolas (6,7 s. por estímulo). Como se puede observar en la figura 4, en los auditores españoles no se dieron prácticamente diferencias entre los dos sexos y, según el promedio general, el porcentaje de aciertos se sitúa en un 70,5%. El porcentaje de aciertos de las auditoras francesas es solo un 2% mayor que el de las españolas (figura 5) por lo que el reconocimiento general fue excelente en todos los casos.

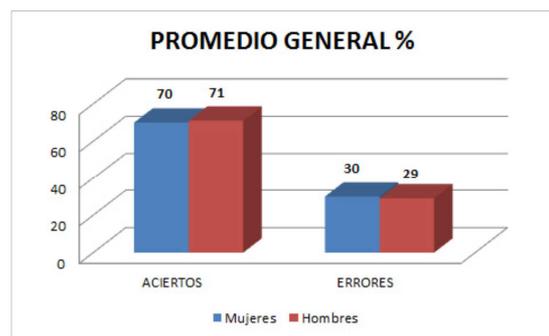
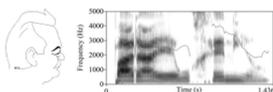


Figura 4. Promedio general de aciertos y errores de estímulos sintetizados de oraciones SVO con final llano en función del sexo de los jueces.

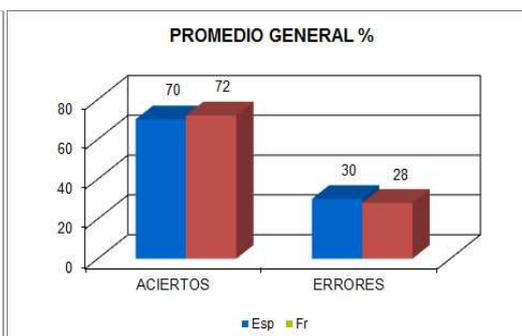


Figura 5. Promedio general de aciertos y errores de estímulos sintetizados de oraciones SVO con final llano en función de la lengua de los jueces.

En cambio, hay evidente disparidad en el reconocimiento de las diferentes lenguas. En el grupo de auditores nativos de español se pueden deslindar dos grupos claramente diferenciados (figura 6): el primero, formado por el francés y el español, con porcentajes de aciertos muy próximos, se sitúa a la cabeza en la escala de aciertos con un promedio del 85%; el segundo es el del portugués, rumano e italiano con un promedio de reconocimiento de solo 55,3%. De estas tres últimas lenguas, la peor reconocida es el italiano aunque los porcentajes de reconocimiento la aproximan más al rumano que al portugués. En el caso del español hay que destacar que el reconocimiento de las dos variedades consideradas, esto es, el zaragozano y el tinerfeño, está muy igualado si bien la primera aventaja ligeramente a la segunda (87% vs 80%, respectivamente) a pesar de que los auditores son hablantes canarios. Obsérvese que en el reconocimiento por lenguas los hombres y las mujeres obtienen porcentajes muy próximos de reconocimiento. Para las oyentes francesas, el francés y el español siguen presentando, como para las auditoras españolas, los mayores índices de acierto (figura 7), si bien el porcentaje más alto se encuentra en la lengua propia (86% y 84,5%, respectivamente)⁶. El grupo formado por el portugués, el rumano y el italiano sigue siendo el menos reconocido, aunque no en el mismo orden. La diferencia más notable se encuentra en el italiano, lengua mejor reconocida que el portugués y el rumano por las francesas y la peor reconocida por las españolas (69% vs 47%)⁷.

⁶ En relación con el reconocimiento del español por parte del auditorio francés, debe destacarse que la variedad zaragozana fue mejor identificada que la tinerfeña (81% vs 72%). Quizá haya influido el hecho de que las interrogativas peninsulares presenten un patrón final ascendente –el llamado *patrón europeo*– más próximo a las interrogativas francesas que el circunflejo de las interrogativas canarias (figura 3). De ser así, estaríamos ante un caso de «transparencia prosódica».

⁷ El promedio de reconocimiento de este segundo grupo de lenguas es mayor en las oyentes francesas, con un 65,3% frente al 55,7% de las españolas.

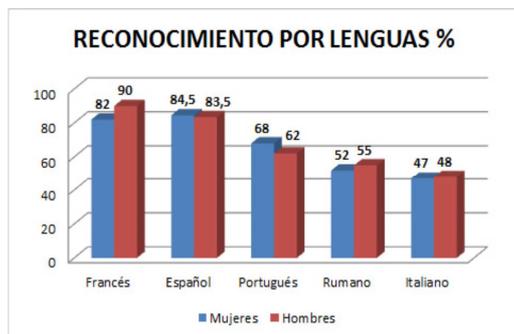
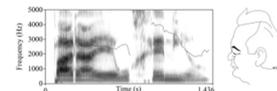


Figura 6. Promedio de aciertos por lengua en función del sexo de los jueces.

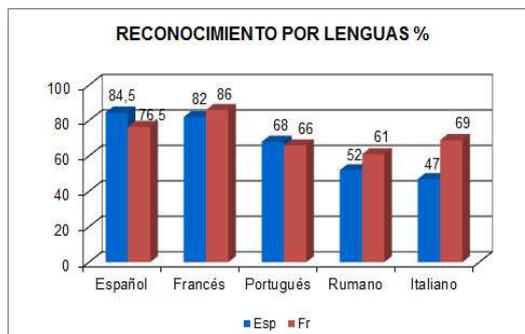


Figura 7. Promedio de aciertos por lengua en función de la lengua de los jueces.

Finalmente, al separar los estímulos por modalidad, se observó (figura 8) que en los auditores españoles de ambos sexos (con leve ventaja para los hombres), las declarativas fueron mejor reconocidas que las interrogativas, si bien el promedio que separa el reconocimiento de las dos modalidades no llega al 10% de diferencia. En las auditoras francesas, asimismo, las declarativas fueron mejor reconocidas (figura 9) aunque en ambas modalidades presentan un índice de aciertos ligeramente superior al de las auditoras españolas. El mejor reconocimiento de las declarativas frente a las interrogativas no es de extrañar, pues todas las lenguas coinciden en el patrón final descendente característico de esta modalidad (figura 1).

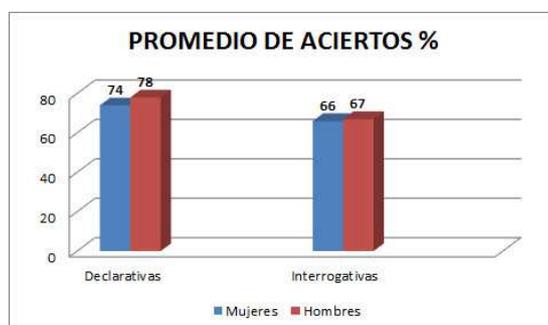


Figura 8. Promedio de aciertos por modalidad en función del sexo de los jueces.

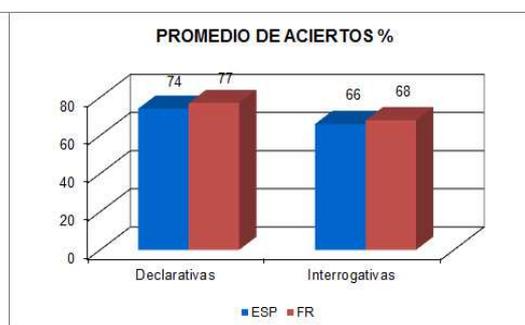
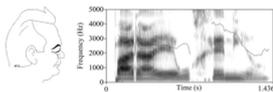


Figura 9. Promedio de aciertos por modalidad en función de la lengua de los jueces.

4. DISCUSIÓN

El presente estudio ratifica algunos de los resultados obtenidos en trabajos anteriores en los que se ha utilizado el mismo tipo de estímulos sintetizados para el reconocimiento de variedades del español. Así, por ejemplo, en un test de percepción que incluía estímulos



de declarativas e interrogativas del cubano y del canario (Dorta y Díaz, 2013) se concluyó que el reconocimiento general de las dos variedades fue muy bueno ya que el índice de aciertos superó ampliamente al de errores: 79,9% y 76,9% fue el promedio de reconocimiento obtenido para los estímulos canarios y cubanos, respectivamente, es decir, porcentajes algo superiores al que hemos obtenido en el test del presente estudio (figuras 4 y 5) lo cual es lógico teniendo en cuenta que lo que ahora confrontamos son estímulos procedentes de lenguas distintas. Otra de las conclusiones obtenidas en el mismo estudio de 2013, que coincide con el estudio que presentamos, es la que afecta al reconocimiento de la modalidad: los estímulos canarios y cubanos de las declarativas fueron mejor reconocidos que los de las interrogativas aunque las diferencias fueron muy pequeñas: 86,7% y 78,3% para las declarativas canarias y cubanas, respectivamente y 73% y 75,6% para las interrogativas. En el presente estudio, si bien las declarativas también fueron mejor reconocidas que las interrogativas, los porcentajes de reconocimiento son inferiores (figuras 8 y 9) y, además, la distancia en el reconocimiento fue mucho mayor superando el promedio de las declarativas un 16,5% al de las interrogativas.

5. CONCLUSIONES

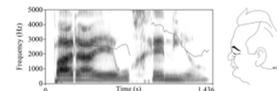
El trabajo perceptivo que hemos realizado nos ha permitido dar respuesta a las preguntas que nos hacíamos en la Introducción en relación con la lengua mejor reconocida por los «romanófonos» y la modalidad oracional con menor índice de error. Nos preguntábamos, además, si podría hablarse de «transparencia prosódica» entre lenguas de la misma familia. Nuestra respuesta, a falta de otros estudios con auditores nativos de otras lenguas, es afirmativa teniendo en cuenta el alto índice de reconocimiento por parte de los auditores nativos del español y del francés. Además, decimos que el patrón final ascendente de las interrogativas peninsulares resultó transparente cuando los auditores franceses supieron interpretarlas en un elevado porcentaje (93% frente al 51,7% de las interrogativas canarias con final circunflejo). A la inversa, la pretendida «opacidad» de las interrogativas con final llano del francés no resultó ser un obstáculo para la percepción, aun cuando este tipo de estructura, rara en francés estándar, hubiera podido interferir en el reconocimiento.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo se ha realizado en el marco del PI Estudio comparativo de la entonación y del acento en zonas fronterizas del español (FFI2014-52716-P), del Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia, subprograma estatal de generación del conocimiento (convocatoria 2014).

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BLANCHE-BENVENISTE, C. (dir.) (1997): *Eurom4. Méthode d'enseignement simultané des langues romanes*, Florencia, La Nuova Italia.



- CONTINI, M.; J-P. LAI; A. ROMANO y S. ROULLET (2002): «Vers un Atlas prosodique parlant des variétés romanes», en J-C. Bouvier; J. Gourc y F. Pic (eds.): *Mélanges offerts à Xavier Ravier, Sempre los camps auràn segadas resurgantas*, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail FRAMESPA, Collection Méridiennes, pp. 73-85.
- DABÈNE, L. (1975): «L'enseignement de l'espagnol aux francophones: pour une didactique des langues voisines», *Langages*, 39, pp. 51-64.
- DORTA, J. (ed.) (2013): *Estudio comparativo preliminar de la entonación de Canarias, Cuba y Venezuela*, Madrid-Santa Cruz de Tenerife, La Página ediciones S/L, Colección Universidad.
- DORTA, J. y Ch. DÍAZ (2013): «Proximidad perceptivo-entonativa en dos variedades atlánticas: el caso canario-cubano», *Lengua y Habla*, 17, pp. 34-54.
- FERNÁNDEZ PLANAS, A. Ma.; P. ROSEANO; J. DORTA y E. MARTÍNEZ CELDRÁN (2013): «¿Continuidad prosódica en diferentes puntos de la Romania? El caso de algunas interrogativas» en E. Casanova y C. Calvo Rigual (eds.): *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística i Filologia Románica*, vol. I: *Descripció històrica i/o sincrònica de les llengües romàniques: fonètica i fonologia*, Berlin, De Gruyter, pp. 588-600.
- GONZÁLEZ OLIVERA, M^a P.; J. SIMÓN CASAS y R. M^a CASTAÑER MARTÍN (2007): «Estudios comparativo de la prosodia de Zaragoza y Jaca» en J. Dorta (ed.): *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Madrid-Santa Cruz de Tenerife, La Página Ediciones, Colección Universidad, pp. 17-34.
- JAMET, M.-C. (2007): «La transparence sonore du lexique» en F. Capucho, A.A.P. Martins, C. Degache y M. Tost (coords.): *Dialogos em Intercompreensão*, Lisboa, Universidade Católica Editora, pp. 333-355.
- LÓPEZ BOBO, M. J.; C. MUÑIZ CACHÓN; L. DÍAZ GÓMEZ; N. CORRAL BLANCO; D. BREZMES ALONSO y M. ALVARELLOS PEDRERO (2007): «Análisis y representación de la entonación. Replanteamiento metodológico en el marco del proyecto AMPER» en J. Dorta (ed.): *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Madrid-Santa Cruz de Tenerife, La Página Ediciones, Colección Universidad, pp. 17-34.
- MAIRANO, P. (ed.) (2011): *Intonations Romanes. Géolinguistique*, Hors-série 4, Grenoble. Ellug.
- MARTIN KOSTOMAROFF, E. (2012): «Les tests d'intercompréhension orale: portée et limites d'une modalité quantitative», en C. Degache y S. Garbarino (eds.): *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension: compétences plurielles, corpus, intégration*, Université Stendhal-Grenoble.
- <http://ic2012.u-grenoble3.fr/index.php?pg=10&lg=fr>. [01/12/2015]
- RODRIGUES DOS SANTOS, G.; A. SCHURT RAUBER; A. RATO; D. CRISTINA KLUGE y M. GUILHERME DE FIGUEIREDO (2013): «TP (v. 3.1): Una herramienta para experimentos de percepción», *Estudios de Fonética Experimental*, XXII, pp. 335-366.